

BULLETIN DE L'ACAM

16^e année - N° 62 - 2005

Directeur de la publication **Annie Pilibossian** • Rédacteur-adjoint **Daniel Ter Sakarian** • Correspondant **Garo Mardirossian**

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette • 93160 Noisy-Le-Grand • Tél : 08 71 73 50 33 • Fax : 01 43 04 69 25 • Mel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՑԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

ACTIVITÉS DE L'ACAM

Commémoration à Charenton6

Rapport moral 20048-9

CARNET

Anniversaires 2-3

Mariage3

Décès3-5

CULTURE

Le Sculpteur Khatchig Kazandjian6

Statue de Loussavoritch au Vatican7

Livres 10

Presse, CD-DVD11

HISTOIRE DU PEUPLE ARMÉNIEN

Le traité de Sèvres5

Qui est St Grégoire l'Illuminateur ?9

DIVERS

Nos partenaires3

L'ouragan Katrina9



Stèle commémorative *khatchkar*
Ville de Charenton-le-Pont

Éditorial

Nous avons le plaisir de vous adresser le nouveau numéro du Bulletin de l'ACAM. Sa publication a été retardée en raison de l'information trop importante sur les événements culturels en liaison avec l'objet de l'association, et au plus près de la vie communautaire, que nous avons voulu relater pour vous. Au fil des pages vous trouverez des sujets d'actualité qui ont marqué cette année de commémoration du 90^e anniversaire du génocide des Arméniens.

Vous l'avez sans doute remarqué, depuis quelque temps un sursaut culturel et artistique touche les milieux intellectuels et les jeunes Arméniens de la diaspora. Les films, les pièces de théâtre, les expositions, les concerts de musique se multiplient dans la vie associative arménienne. Jamais dans notre communauté il n'y a eu une telle profusion d'ouvrages. Un fil conducteur relie toutes ses oeuvres - les images et les sons renvoient régulièrement le spectateur et le lecteur vers un passé commun triste, inachevé, incompris ... Alors, ne manquez pas de prendre note dans les pages intérieures du Bulletin des références des nouveaux livres, journaux ou CD-Rom parus. Nous vous rappelons qu'ils sont consultables également dans les pages bibliographie du site www.acam-france.org. ! À ce propos, merci et félicitations à notre ami Jean-Pierre Hatchikian, un des fondateurs et ancien administrateur de notre association, pour son exceptionnel travail en tant que webmaster de l'ACAM. Nous venons en effet d'apprendre, que la bibliographie du site de l'ACAM est distinguée par la Bibliothèque nationale de France qui l'intègre dans *les signets* de son site au titre des Littératures d'expression française. Notre site figure généralement au premier rang des 10 principaux moteurs de recherche sur Internet.

Venez nombreux à notre prochaine soirée !

Site internet de l'ACAM

www.acam-france.org

Accès privilégié à :

armenoscope.com

agenda des activités arméniennes d'Europe

Nouvelle base de données et présentation

de la **BIBLIOGRAPHIE** :

593 auteurs, 1101 ouvrages

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

le samedi 15 octobre 2005 à 18 H 30
au Restaurant *Le Relais du Buisson* - Noisiel 77186

Elle sera suivie par une **Soirée conviviale** (voir détails page 12).

Carnet

ANNIVERSAIRES

Janvier

- le 2, André CHICHLIAN, Mortcerf
- le 3, Pierre TERZIYAN, Villemomble
- le 3, Ekaterina KOUTOYANTS, Le Mans
- le 9, Anahide PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Nadejda KOUTOYANTS, Le Mans
- le 10, Lucienne STÉPANIAN, Paris
- le 12, Raymond JEANNE, Noisy-le-Grand
- le 12, Hopy KIBARIAN, Paris
- le 15, Yves DESRICHARD, Montpellier
- le 17, Mickaël TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 18, Artine GAREVORIAN, Noisy-le-Grand
- le 18, Anahid TERZIYAN, Villemomble
- le 22, Armine SABOUNDJIAN, Le Raincy
- le 23, Andrée MINASSIAN, Le Raincy
- le 23, Arminé LHUILLIER, Le Raincy
- le 24, Gueram MINASSIAN, Le Raincy
- le 24, Sarkis PAPAZIAN, Chelles
- le 26, Serge SOGIKIAN, Paris
- le 27, Elliot SIYAHIAN, Champs-sur-Marne

Février

- le 2, Antoinette TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 6, Isabelle URNECLI, Chelles
- le 7, Odette BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 11, Véronique GAREVORIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Kegham NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 13, Véronique ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 14, Kegham DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 15, Henriette NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 19, Joselyne GHEDIGHIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 20, Stephan SABONDJIAN, Le Raincy
- le 22, Sebastian SABONDJIAN, Le Raincy
- le 28, Anouche DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne

Mars

- le 4, Béatrice KALAYDJIAN, Saint-Ouen
- le 6, Patricia ASLANIAN, Brie-Comte-Robert
- le 6, Sevan MINASSIAN, Le Raincy
- le 10, Makrouie MELKONIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Jean-Pierre PIRLIAN, Paris
- le 13, René CORNAND, Noisy-le-Grand
- le 13, Alexia KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 14, Pascal TCHAKMAKIAN, Paris
- le 14, Karabet DEVRENYAN, Gagny
- le 20, Christine HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 28, Chouchane PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 29, Tamar ANDRIEU, Paris

Avril

- le 1, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Sarig URNECLI, Chelles
- le 6, Michel PAMBOUKIAN, Gagny
- le 7, Henry AYVAZIAN, Garches
- le 8, Mannig TAKVORIAN, Gap
- le 8, Ruby PHILIPPOSSIAN, Gagny
- le 9, Hrant HOVNANIAN, Alfortville
- le 10, Jean GHEDIGHIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 14, Arminé VARVARIAN, Paris
- le 15, Sylvette SEMERDJIAN, Allauch
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 18, Laurie ADJEMIAN, Montpellier
- le 21, Micheline TCHOUHADJIAN, St-Maurice Montc.
- le 25, Michel ASLANIAN, Brie-Comte-Robert
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne

- le 26, Fabienne FROISSART, Paris
- le 29, Armand TCHOUHADJIAN, St-Maurice Montc
- le 29, Stephen STÉPANIAN, Paris

Mai

- le 4, Béatrice KALAYDJIAN, Saint-Ouen
- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny-sur-Marne
- le 4, Mathéo SABOUNDJIAN, Le Raincy
- le 6, Lara NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Raymonde KIRKORIAN, Gournay-sur-Marne
- le 13, Roy ARAKELIAN, Paris
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 15, Virginie SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 15, Bernard SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 20, Araquel AGOPIAN, Chelles
- le 21, Melody SCHOLTES, Nanterre
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Claire LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Philippe NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 28, Raffy ASLANIAN, Versailles
- le 28, Sosse PHILIPPOSSIAN, Gagny
- le 28, François DESRICHARD, Montpellier

Juin

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 5, Christine URNECLI, Chelles
- le 7, Jeanine KHEDICHIAN, Joinville-le-Pont
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 15, Yvette PLOUHINEC, Fontenay-sous-Bois
- le 19, Patricia TAISNE-KIRKORIAN, Champs-sur-Marne
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Garbis PHILIPPOSSIAN, Gagny
- le 27, Marie-Cécile LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Pierre NERCESSIAN, Noisy-le-Grand

Juillet

- le 3, Léon SABONDJIAN, Le Raincy
- le 3, Lucien SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 4, Nino ANDRIEU, Paris
- le 4, Edouard VARVARIAN, Paris
- le 4, Astrid WILMORT, Torcy
- le 8, Oscar SEMERDJIAN, Allauch
- le 8, Jean-Pierre KIBARIAN, Paris
- le 9, Gabriel HATCHIKIAN, Chatou
- le 11, Sylvette HAKOPIAN, Paris
- le 13, Edouard GHEDIGHIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 17, Raffi PETROSSIAN, Bry-sur-Marne
- le 18, Bernard VARJABEDIAN, Paris
- le 20, Arsenia SABONDJIAN, Le Raincy
- le 20, Lionel KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 20, Aymeric TREMOULET, Colomiers
- le 21, Claude MUTAFIAN, Paris
- le 23, Jacques LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 30, Vartouhi BAGDASSARIAN, Pavillons-sous-Bois

Août

- le 2, Gérard HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 8, Anne-Marie NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 9, Abraham TASSOUMIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Jacques SERDJIAN, Chelles
- le 10, Christine TREMOULET, Colomiers
- le 11, Catherine BAHABANIAN, Paris
- le 12, Elisabeth VARVARIAN, Paris
- le 15, Sophie BAYAN, Valence
- le 15, Edith TRUBERT, Gournay-sur-Marne
- le 17, Albert KALAYDJIAN, Saint-Ouen

Carnet

- le 18, Anahid ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 19, Marie DUFLO, Paris
- le 24, Patrick PARTOUCHE, Épinay-sur-Seine
- le 26, Alain TREMOULET, Colomiers
- le 26, Vahé KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 27, Claire HATCHIKIAN, Paris
- le 28, Brigitte HATCHIKIAN, Courbevoie
- le 30, Jean-Marc TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 30, Nadine CARAPETIAN-SCHOLTES, Nanterre

Septembre

- le 1, Jean-Pierre HATCHIKIAN, Courbevoie
- le 4, Evelyne MAZLEMIAN, Villemomble
- le 8, Hélène KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 9, Toros ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 10, Youri KOUTOYANTS, Le Mans
- le 17, Armine MENUSET, Gagny
- le 20, Marita HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 21, Monique KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 24, Danièle PARTOUCHE, Épinay-sur-Seine
- le 27, Florence LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne

Octobre

- le 1, François GENET, Gournay-sur-Marne
- le 3, GIRARDIER-ASILVA, Paris
- le 3, Aznive ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 5, Alexandre SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 6, Lucette CHICHLIAN, MORTCERF
- le 8, François GENET, Paris
- le 8, Nechan SAMOUELIAN, Aulnay-sous-Bois
- le 10, Garo MARDIROSIAN, Sofia (Bulgarie)
- le 10, Anne-Marie SOGIKIAN, Paris
- le 13, Alex MAZLEMIAN, Villemomble
- le 13, Azad KIBARIAN, Paris
- le 14, Vasken PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 18, Pierre KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 19, Manoug ATTAMIAN, Eu
- le 27, Gayané MINASSIAN, Le Raincy
- le 28, Véronique TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 29, Sévan TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg

Novembre

- le 1, Madeleine SARIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 2, Sylvie BEDIKIAN, Champigny-sur-Marne
- le 2, Azad DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 7, Jean-Pierre HOUBOUYAN, Neuilly-Plaisance
- le 8, Dimitrina ASLANIAN, Versailles
- le 8, Laurianne VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 9, Roger PENICHON, Pierrefitte
- le 9, Michel TAISNE, Champs-sur-Marne
- le 17, Serge KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 28, Sylvie OHANIAN, Villemomble

Décembre

- le 2, Serge ANDRIEU, Paris
- le 4, Daniel KORENIAN, Bry-sur-Marne
- le 9, Pierre BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 10, Zarouhie DJIVELEKIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Danièle VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 10, Samantha DEVERSIN, Champs-sur-Marne
- le 11, Hera DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 12, Ohannès DEMIRDJIAN, Paris
- le 17, Levon TAVADJIAN, Villeurbanne
- le 18, David VARVARIAN, Paris
- le 20, Cécile HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 21, Mireille PENICHON, Montpellier
- le 26, Véronique SABONDJIAN, Le Raincy
- le 27, Florette KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 29, Saro MINASSIAN, Le Raincy



MARIAGE

Nous avons le plaisir d'annoncer le mariage de notre Trésorier

Sarkis PAPAZIAN
avec
Mélanie NANCY

qui a été célébré le 2 juillet 2005
en la Cathédrale arménienne de Paris Saint-Jean-Baptiste
avec le parrainage de M. et Mme DIARIAN.

NOS PARTENAIRES

MARCHÉ PHILIPPE
Place Achtarag • ALFORTVILLE 94140
Tél. 01 43 96 51 90

ՄԱՐՇԵ ՖԻԼԻՊ
Հայկական համայնքային կենտրոն

Supermarché arménien
Épicerie fine – Traiteur

Remise exceptionnelle pour
les membres de l'ACAM
5 % • Code : GALI

Produits arméniens, grecs, libanais et orientaux
Livraison à domicile dans la région parisienne, pour plus de 60 euros

DÉCÈS

Goharik Kutoyants

survenu au Mans
le 15 mars 2005,
dans sa 84 année.



La vie de Madame Goharik ressemble à celle des milliers d'Arméniens errants d'un pays à un autre. Née Avédissian, le 24 novembre 1921 à Krasnodar en Russie. Elle se marie avec Artium Kutoyants, chef du QG de la base militaire navale de Sakhaline Sud et des îles Kourile. Elle a vécu en Russie, en Allemagne, en Arménie, pour finalement s'établir depuis 1991 en France. Mme Goharig est la mère de Yuri Kutoyants, mathématicien mondialement connu, actuellement en poste au Mans et membre actif de l'ACAM. Elle a trouvé sa dernière demeure au Cimetière de l'Ouest du Mans, à côté des Gourjons, Martins, Prohomme, Collin, ...

Nous déplorons également la disparition d'autres membres de l'association :
(voir page suivante)

Disparitions

Ce Bulletin était en préparation, lorsque nous avons appris avec tristesse la disparition de plusieurs personnalités qui avaient oeuvré en diaspora pour la culture et l'histoire arménienne. Nous avons donc retardé la parution de ce numéro, afin de mettre plus d'informations sur ces hommes d'exception. Nos sincères condoléances aux proches des défunts.

Takvor Takvorian

Décédé à Gap le 25 février 2005, à l'âge de 90 ans. Écrivain-lexicographe, ancien prisonnier de guerre, médaillé du Conseil général, diplômé de la Ville de Gap. Selon sa volonté, il repose dans le caveau familial du cimetière Saint-Roch à Gap. Takvor Takvorian est né en janvier 1915 à Kayseri (Guessaria en arménien, Césarée en français). Il a erré un peu dans les pays du Proche Orient (Liban, Syrie, ...) avant de s'établir en France à Marseille, où il a travaillé dans l'imprimerie Arara, fondée par Takvor Hatchikian, dans les années 1925-1930, une activité de tout jeune journaliste pour les hebdomadaires Azad Khosk, puis Arc. Il s'installe finalement à Gap, exerçant le métier de cordonnier. Il était autodidacte. Il a laissé une vingtaine d'ouvrages, dont deux dictionnaires Français-Arménien et Arménien-Français, des livres d'histoire pour les enfants, un roman *Arménouche* où il raconte les souvenirs de son enfance (pour connaître ses publications, consulter le site de l'ACAM). Nous l'avons rencontré deux fois à Gap dans sa maison. Takvor était un des derniers survivants de la génération du Génocide. Nous avons l'honneur de le compter parmi les membres de l'ACAM. Takvor, as-tu emporté avec toi un bout de papier et un crayon ?

Arthur Beylerian

Décédé ce 29 mars 2005 à Paris, après une longue maladie. Arthur Beylerian est né en décembre 1925, à Buyuk Ada (la plus grande des îles des Princes) d'Istanbul. Il a effectué ses études secondaires à l'école Mérametdjian, au Collège des Pères Mekhitaristes de Pangalti et à l'Ecole Guetronagan. Puis, il fréquente la Faculté de Littérature et d'Archéologie de l'Université de Beyazit et obtient les diplômes suivants : Histoire des arts d'Europe (1952), Archéologie (1953), Géographie générale (1955), Histoire de l'art turc islamique (1956). Pendant une courte période, il a assumé la direction du Séminaire "Sourp Khatch Tbrebank" (Sainte Croix) d'Istanbul.

En 1959, il émigre en France et suit des cours à la Sorbonne. En 1972, il soutient sa thèse de Doctorat de 3e cycle *Origine de la question arménienne, du traité de San-Stefano au Congrès de Berlin* (non publiée). Il a réuni et publié les archives du Quai d'Orsay dans un volume *Les Grandes puissances, l'Empire ottoman et les Arméniens dans les archives françaises (1914-1918)* et est l'auteur de très nombreux articles en arménien et en français dans les revues spécialisées et dans les journaux généralistes. Quatre ouvrages, dont sa thèse remaniée, ainsi que de nombreuses articles sont restés inédits. A Paris, il a assuré pendant de nombreuses années le secrétariat de l'Association Arménienne d'Aide Sociale (AAAS) à son siège, au 77 rue Lafayette, 75009 Paris.

C'était un grand spécialiste de la Question arménienne, de l'Histoire ottomane, de l'Histoire turque des XIXe et XXe siècles et un des rares connaisseurs de la langue turque ancienne.

Gérard Stéfanescu

Producteur et animateur de l'émission sur France 2 *Foi et Traditions des Chrétiens Orientaux*. Grâce à ces émissions d'excellente qualité, le public français commençait à mieux connaître les Arméniens, leur histoire, leur héritage culturel et spirituel. M. Stéfanescu n'omettait jamais de souligner les liens séculaires et amicaux qui lient le peuple français au peuple arménien.

Jean-Jacques Varoujan

Né à Marseille en 1927, décédé à Paris le 31 mars 2005. *On cherche à savoir ce qu'est la mort, alors qu'on ignore ce qu'est la vie. On ignore même ce qu'est notre naissance.* (J.-J.V. *De quoi je ?*)

Dramaturge et essayiste, son oeuvre est abondante, mais difficile, était-ce pour cette raison qu'il était mieux connu dans les milieux intellectuels arméniens, que du grand public. Il a publié de nombreux ouvrages, parmi lesquels *Mort d'un oiseau de proie* (Gallimard, 1980), *Viendra-t-il un autre été* (Gallimard, 1980), *De quoi je ? Tentative V* (Edipol, 2002) et *A plus* (L'Harmattan, 2003). Admirateur du théâtre de Lévon Chanth, il a par ailleurs traduit et adapté son chef-d'oeuvre, *Les Anciens Dieux*. Quelques jours avant la commémoration du 90e anniversaire du génocide des Arméniens, il avait signé un article, paru dans *Le Monde diplomatique* de mars 2005, intitulé *Arméniens sans frontières*. A lire absolument. Voir l'article sur lui de notre ancien Président Ph. Pilibossian dans le *Bulletin de l'ACAM*, num. 2, 1988.

René Hovivian, alias Hoviv

Né à Vienne (France) en 1929, décédé le 28 mai dernier. Comme des milliers de familles arméniennes, la sienne quitte la France pour s'installer en Arménie soviétique. Déportée en Sibérie en 1949, libérée en 1956, lui et sa famille retournent à Erevan, avant de s'installer à Moscou. En 1964 Hoviv rentre en France, où il peut se consacrer finalement aux dessins.

Humoriste et dessinateur de presse, il est auteur d'une vingtaine d'ouvrages, souvent récompensés, dont on notera *Les Arméniens* et *Le clan des IAN*. Il avait collaboré à de nombreuses publications comme *Le Quotidien de Paris*, *Lui*, *Paris-Match* ou le *New-Yorker*. Il avait travaillé également pour la presse arménienne. L'ACAM a organisé sa première exposition *Hoviv s'expose*, à Noisy-le-Grand en 1993. Quelques années plus tard, à Paris, au Yan's club, il a pu présenter et dédicacer à nos membres son album *Les Arméniens*.

LE TRAITÉ DE SÈVRES

Pour mieux comprendre l'actualité politique européenne, nous vous proposons depuis notre précédent numéro une série d'articles, qui se réfèrent à l'histoire récente de la nation arménienne.

Le deuxième article est relatif au Traité de Sèvres. du 10 août 1920

L'Article 88 stipule :

La Turquie déclare reconnaître, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées, l'Arménie comme un État libre et indépendant.

Article 89

L'Arménie et la Turquie acceptent de remettre à l'arbitrage du Président Wilson la délimitation de leurs frontières dans les vilayets d'Erzeroum, Trébizonde, Van et Bitlis.

Les signataires du traité de Sèvres sont : L'Empire Britannique, La France, l'Italie et Le Japon.

Puissances désignées dans le présent Traité comme les Principales Puissances alliées,

L'Arménie, La Belgique, La Grèce, Le Hedjaz, La Pologne, Le Portugal, La Roumanie, l'État Serbe-Croate-Slovène et la Tchecoslovaquie,

Constituant avec les Principales Puissances ci-dessus les Puissances alliées,

d'une part ;

et La Turquie d'autre part ...

L'Arménie est enfin reconnue *de jure* grâce à la signature du Président Avédis Aharonian. Mais elle est refusée par les Kémalistes qui représentent à cette date le pouvoir réel en Turquie. Le traité de Sèvres n'a jamais été ratifié. Si bien que, lorsque le 22 novembre 1920, le Président Wilson prononce la sentence arbitrale qui attribue à l'État d'Arménie la plus grande partie des vilayets, l'Arménie indépendante n'a plus que quelques jours à vivre.

En août 1920, l'Armée Rouge envahit la Pologne, mais, contrairement à ses prévisions, elle est stoppée devant Varsovie. Or, la Pologne devrait être le premier pays de l'expansion soviétique en Europe occidentale. Pensant que l'Armée Rouge n'est pas aussi invincible, Kémal décide alors d'attaquer immédiatement l'Arménie et d'occuper les vilayets orientaux, avant la sentence de Wilson. Et pendant qu'on y est, pourquoi ne pas prendre des gages en occupant une partie de l'Arménie caucasienne. Ainsi, il discutera mieux avec les bolcheviks, lorsqu'ils viendront en force au Caucase.

Le 10 août, le jour de la signature du traité de Sèvres, un accord est signé à Tiflis entre l'Arménie et la Russie. L'Armée Rouge est autorisée à occuper les trois provinces revendiquées par les Arméniens et les Azéris, à savoir, Le Karabagh, le Zanguézour et le Nakhitchévan, où s'accomplit la jonction avec l'armée kémaliste. Les soviétiques livrent aux émissaires turcs de l'or et des armes, officiellement pour soutenir la lutte de Kémal contre les Puissances alliées. La Grèce, qui fait partie de ces derniers à lancé une offensive en juin en Asie Mineure. Commence alors un conflit violent entre Turcs et Grecs, qui va durer deux ans. La Turquie kémaliste en sortira victorieuse.

Georges Sarian

Décédé le 23 juin dernier.

Dirigeant de la J.A.F., puis de l'U.C.F.A.F., membre fondateur et Vice-président du C.C.A.F. Paris, membre de l'Éphorie de l'Église apostolique arménienne de Paris, rédacteur en chef du journal *Achkhar*, il était membre de l'ACAM depuis deux ans. Très dynamique et toujours souriant, nous nous souviendrons d'un homme courageux et déterminé.

Varoujan Attarian

Décédé le 9 septembre à Genève. Né en 1933 à Beyrouth, il fréquente le Collège des Pères Mekhitaristes de Beyrouth. Diplômé ingénieur de l'École Supérieure d'Aéronautique de Paris. Ancien haut fonctionnaire auprès du CERN, à Genève en Suisse, défenseur des droits de l'Homme, il a consacré les dernières années de sa vie à la reconnaissance du génocide des Arméniens par le parlement suisse et auprès de l'ONU. Par ailleurs, Attarian est auteur du livre *Le génocide des Arméniens devant l'ONU*. Sa dernière entreprise fut la création de l'association de droit suisse *Collège du Dictionnaire - Machtotz*, avec des membres de l'ACAM, pour la réalisation de dictionnaires électroniques français-arménien(occidental)-français. Pour nous encourager, il avait adhéré à l'ACAM.

Սրտի երկու խօսք

Վարուժան Աթթարեանի յիշատակին

Քանի մը ամիս առաջ հերածայնով կը հաղորդակցէինք: «Տակաւին քանի տարի կեանք ունինք, հինգ, տասը տարի: Պէտք է անհապահ մեր բառարանը աւարտենք ու հանրութեան յանձնենք - ըսի»: կը մտածէի մեր աշխատակիցներուն եւ կամ իմ մասին: Երբեք մտքէս չանցաւ որ դու մեզմէ առաջ պիտի հեռանաս այս աշխարհէն:

Ուշադրութեանս յանձնեցիր՝ Ատրուսիին թուաբանութեան դասագիրքը, որուն էջատակի վրայ կայ՝ հայերէն, թրքերէն ու ֆրանսերէն լեզուներով թուաբանական բառեր: Եւ անմիջապէս՝ թուաբանական բառարանի մը ֆրանսերէն բառերուն դիմաց գտած հայերէնը աւելցուցի եւ կը մտածէի Պուկարեայէն վերադարձիս այդ քեզի ուղարկել ...

Մի մտահոգուիր, մենք «Մաշտոց» բառարաններու գործը պիտի շարունակենք: Յոյսով ենք որ մեր մայրենի հայերէն լեզուն պիտի մնայ յաւերժ: Սիրելի Վարուժան, դուն միշտ մեր մէջ պիտի մնաս:

Ֆ.Փ.

Vie de l'association

COMMÉMORATION DU 90^e ANNIVERSAIRE DU GÉNOCIDE DES ARMÉNIENS DE 1915, À CHARENTON-LE-PONT

Une émouvante cérémonie a été organisée le 22 avril 2005 à Charenton-le-Pont organisée par la Municipalité de Charenton-le-Pont et l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée (ACAM). Elle s'est déroulée devant le superbe Khatchkar en tuf ocre sculpté en Arménie par Rouben Yessayan, en présence de près de 120 personnes ; citons notamment :

- Jean-Marie BRÉTILLON, Maire de Charenton-le-Pont et Conseiller Général de Val-de-Marne, entouré par les membres de son Conseil municipal ;
- M. Roger Tcherpachian, donateur du khatchkar ;
- M. Rouben Mélik, poète ;
- le Père Nerseh Paboudjian, de l'église apostolique arménienne ;
- Les élèves et les parents de l'école arménienne Saint Mesrob d'Alfortville ;
- Des anciens combattants arméniens ;
- Mme Annie Pilibossian, Présidente de l'ACAM, entourée des membres de son Conseil d'Administration , ...

Après un petit discours très bien senti de Mme la Présidente rappelant les circonstances du génocide, ses implications, et terminé sur un frappant point d'orgue : « **Pourquoi ?** » dont on attend toujours la réponse, Monsieur le Maire s'est exprimé à son tour dans le même esprit, affirmant sa sympathie pour la cause arménienne et montrant une connaissance des faits historiques que l'on rencontre rarement.



La cérémonie s'est poursuivie avec des chants à la mémoire des martyrs :

- Madame Hasmig ARAKELIAN a interprété Der Voghormia du R.P. Komitas ;
- Monsieur Armen Ter BARSEGHIAN a chanté Lretz de Yekmalian ;
- puis, les deux ensemble, Le jour des Martyrs de Komitas Kévorkian.



Une gerbe de fleurs de l'ACAM, aux couleurs du drapeau arménien *In Memoriam* des victimes, a été déposée au pied du khatchkar par deux jeunes filles et le prêtre a célébré un service religieux.

Pour clore la cérémonie, des chants ont été interprétés par la chorale d'enfants de l'école arménienne Saint Mesrob d'Alfortville et dirigée par M. Yorganciyan.

Daniel Ter Sakarian

Le Sculpteur : Khatchig KAZANDJIAN ➡

Né dans une famille arménienne d'artistes à Beyrouth. Études secondaire au Collège des Pères Mekhitaristes de Beyrouth. Fuyant la guerre civile au Liban, il émigre en France et obtient le diplôme de l'ENSAD. Il est membre fondateur, et fut le premier Président de l'Association des Artistes Plasticiens Arméniens de France. Il participa également en 1988 à la fondation et fut membre du Bureau de l'ACAM.

Il est auteur de nombreuses sculptures et avait remporté le concours international lancé par le Vatican et le Patriarcat catholique arménien ; il a récemment créé un monument au centre de Sevran (93), symbolisant l'action d'Alfred Nobel, qui travailla et vécut dans cette commune. En plus, il a participé à la rénovation des statues de la façade du Louvre.

La statue de Sourp Krikor Loussavoritch au Vatican

Le 19 janvier 2005 plusieurs événements mémorables se sont déroulés à Rome et dans la Cité du Vatican. À la demande de l'ACAM, je vais, en quelques mots, donner ici mon ressenti sur ces derniers.

Tout d'abord la messe en rite arménien dans la Basilique Saint Pierre

Pour la deuxième fois en ce début du XXI^e siècle, notre merveilleuse Divine Liturgie a été célébrée, dans ce haut lieu de la chrétienté, par Sa Béatitude Nersès Bédros XIX, Patriarche des Arméniens catholiques, en présence de nombreuses personnalités ecclésiastiques et civiles et de nombreux fidèles. La bénédiction finale s'est faite avec les reliques de Sourp Krikor.

Ensuite l'inauguration de la statue de Saint Grégoire.

A plusieurs titres, cette inauguration fut un bonheur et une fierté.

La situation de la statue

Elle se trouve sur une place, à la sortie du caveau de Saint Pierre et des tombeaux des Papes sur l'extérieur de l'un des murs de la Basilique. Au même niveau, à l'intérieur, se trouve la fameuse Piéta de Michel-Ange sculptée dans un marbre provenant de la même carrière. Tous les visiteurs des tombeaux des Papes passeront devant Sourp Krikor !

La présence du Pape

Notre Saint Père le Pape Jean Paul II a fait l'honneur d'assister à l'inauguration.

Quel symbole que le successeur du premier des Apôtres assiste à l'inauguration de la statue du successeur des Apôtres Saint Thaddée et Saint Barthélemy, Evangélistes des Arméniens.

Je pense que nous ne remercierons jamais assez ce Pape qui fût l'un des artisans de la libération des peuples de l'Est, qui, comme la nation arménienne, a failli disparaître sous le *yatagan* du Turc. Il a été le premier Pape à visiter l'Arménie et à se recueillir au monument du Génocide et qui a offert à Etchmiadzine, Antélias et aux Catholiques arméniens des reliques de Saint Grégoire, grâce auquel, enfin, la statue a pu être érigé dans l'enceinte prestigieuse du Vatican.

La statue elle-même

Réalisée par le sculpteur Khatchik Kazandjian, de la région parisienne, dans un bloc de marbre de Carrare, elle occupe toute la niche qui lui est destinée. Elle rappelle la liturgie arménienne, notamment les symboles des quatre Evangélistes et la Croix dorée.

Enfin le colloque sur Saint Grégoire de Narek

Dans le même temps, se tenait, à l'Institut Pontifical Oriental de Rome un colloque, international sur Saint Grégoire de Narek en présence pour la France notamment des professeurs Jean-Pierre Mahé et Gérard Dédéyan. Dans l'euphorie du moment, je n'ai pu m'empêcher de penser qu'un jour une autre niche serait dédiée au Vatican à cet autre Saint Grégoire reconnu comme Docteur de l'Eglise Universelle.

Pour terminer

Aux Arméniens qui n'ont pas visité encore Rome et la Cité du Vatican, je me permets d'ajouter quelques points à ne pas manquer, outre la Statue de Saint Grégoire l'Illuminateur.

Au musée du Vatican, dans la salle dite des conciles, une colonne représentant un auteur arménien en habit liturgique avec sur son étole le début du *Hayr Mér*, dans une autre salle un grand tableau représentant un Pape proclamant le Dogme de l'Immaculée Conception avec en premier plan un évêque arménien.

Dans Rome, sur le boulevard devant l'entrée du Colisée, sur un mur de 2,50 m, on voit les cartes en pierre de l'extension de l'Empire Romain avec le rappel géographique de la situation de l'Arménie Majeure et de l'Arménie Mineure.

Pour l'ACAM **Stephen Stépanian**

NDLR - M. Stépanian est un des responsables de la paroisse catholique arménienne de Paris. Nous le remercions d'avoir accepté d'écrire ses impressions pour nos lecteurs et tenons à préciser qu'au moment où il nous envoyait son texte, S.S. le Pape Jean-Paul II était encore en vie. Depuis, le monde chrétien a perdu un de ses plus fervents humanistes, qui a su se faire apprécier par tous, y compris par les jeunes.

Qui est Krikor Loussavoritch ? réponse page 9.

Rapport moral du Conseil d'administration (Exercice 2004)

Effectif

En 2004 le nombre des membres de notre association a baissé : 90 contre 124 par rapport à 2003, (record de nos membres en 2001 : 160). Si l'intérêt concernant les activités culturelles de l'ACAM reste constant, nous savons que les Arméniens de notre région préfèrent de plus en plus se renseigner via Internet, au lieu de remplir le Bulletin d'adhésion. Depuis l'an 2000, notre association reçoit régulièrement une subvention de 153 euros de la municipalité de Noisy-le-Grand. Cette petite aide financière et les cotisations représentent nos seules ressources. Or, pour être plus représentatifs au sein de la communauté arménienne et être en phase avec le temps, nous avons besoin d'augmenter nos ressources. C'est pour cette raison que nous demandons régulièrement à tous nos membres de faire adhérer les autres membres de leurs familles ou leurs proches. Cet appel concerne aussi les personnes qui oeuvrent pour la diffusion de la culture en général et de la culture arménienne en particulier. Les personnes morales (sociétés, entreprises, associations,...) peuvent elles aussi devenir membres de l'ACAM moyennant une cotisation, dont le montant est cinq fois celui d'une personne physique. En contrepartie, si la personne morale le souhaite, des renseignements relatifs à la société peuvent être diffusés sur une page dans notre site Internet, où on peut télécharger le Bulletin d'adhésion.

Activités permanentes

1) Bulletin de l'ACAM

Édité et diffusé gratuitement depuis la création de l'ACAM, le Bulletin est la première des activités permanentes de l'association. Depuis le numéro 38, le Bulletin est consultable sur notre site Internet, en couleur et avec des photos. Comme vous savez, le bulletin est désormais diffusé deux fois par an aux seuls adhérents. Pour l'année 2004 ont vu le jour deux numéros (58-59 et 60-61). Notre but est de vous informer le plus fidèlement possible des nouveautés culturelles importantes liées à notre communauté, mais aussi de garder le lien entre membres. Sans le Bulletin, l'association perd une raison d'exister. Dans le souci d'améliorer la qualité des articles et de les rendre plus intéressants, nous pensons que nos membres peuvent être à la fois auteurs et acteurs des événements qui y sont relatés. Alors, n'hésitez surtout pas à nous faire parvenir par écrit vos impressions ou vos appréciations concernant tel ou tel événement culturel. Nous les ferons paraître avec joie dans le Bulletin.

2) Le site Internet www.acam-france.org

Le site Internet de l'ACAM est l'autre activité perma-

nente de l'association. Il existe depuis 1997 et ne cesse de s'enrichir grâce à l'excellent travail de notre webmaster Jean-Pierre Hatchikian. Il s'occupe rigoureusement des mises à jour et ajoute régulièrement de nouvelles rubriques. Nous travaillons également en partenariat avec d'autres sites éditoriaux arméniens à caractère culturel. Notre importante bibliographie, de 593 auteurs et de 1101 ouvrages à début septembre 2005 occupe une place centrale. Pour chaque ouvrage, outre les informations techniques ordinaires, mais complètes – dont l'image de la couverture –, sur le livre lui-même, il est également donné place à un commentaire voire à une critique, ainsi qu'à une biographie succincte de l'auteur, accompagnée si possible d'une photographie. Lorsque l'ouvrage est disponible en librairie, un lien avec la *librairie en ligne* Alapage permet de l'acquérir directement par internet (livraison gratuite). L'abonnement à une liste de diffusion permet de recevoir par courriel des informations concernant les activités de notre association et la vie culturelle de la communauté arménienne. Pour conclure, le développement de toutes ces rubriques rendent le site de l'ACAM très populaire auprès des communautés arméniennes d'Europe, de Canada, des États Unis, ainsi que de très nombreux interlocuteurs recherchant des informations sur la culture arménienne. Notre site figure généralement au premier rang des 10 principaux moteurs de recherche sur internet, en fonction de divers mots clefs. Un encouragement à poursuivre ...

Activités ponctuelles

1) Semaine de la culture arménienne à Soissons

À l'occasion du 89e anniversaire du génocide des Arméniens, faisant suite à la demande de M. Margossian, habitant de Soissons et collaborateur de l'équipe municipale de la même ville, notre association a organisé une exposition de livres, de photographies, des reproductions de miniatures arméniennes du Moyen Âge, de panneaux et d'autres objets sur le thème *L'Arménie hier et aujourd'hui*. Elle s'est tenue à la bibliothèque municipale de Soissons pendant deux semaines, du 15 au 29 avril. L'inauguration a eu lieu devant plusieurs membres du CM et des Soissonnais, passionnés de lecture, curieux de faire connaissance avec notre culture. Les différentes prises de parole nous ont fait comprendre le désir des Soissonnais de voir figurer dorénavant dans les manuels d'histoire des références relatives au génocide des Arméniens.

La presse locale s'est fait l'écho de notre prestation. C'est la première fois qu'ACAM organise à elle seule une activité culturelle en dehors de la région parisienne. Il a fallu trois déplacements et l'aide de Néchan

Samouélian en plus des membres du conseil pour réaliser l'exposition.

2) Présentation et dédicace des livres

Les lyonnais Édouard Mardirossian et Léon Tavadjian ont répondu à notre invitation, afin de présenter à nos membres leurs derniers ouvrages publiés. Ils se sont déplacés jusqu'à Noisy pour animer une soirée pas comme les autres. En effet, le 15 mai, après notre AG et avant le dîner convivial à l'hôtel Kyriad, Édouard Mardirossian a présenté devant un public enthousiaste son livre : *Sportifs Arméniens - Un siècle de palmarès*. Accompagné de son ami et ancien champion d'Europe de boxe, M. Jacques Hairabédian, ce dernier a commenté la projection de photographies des sportifs arméniens. La projection a attiré surtout l'attention des jeunes dans la salle. L. Tavadjian a, quant à lui, présenté son dernier livre en avant-première : *Komitas, Danses* (pour piano). Il a donné d'amples explications sur la façon dont il s'y est pris pour choisir les morceaux.

La soirée s'est prolongée avec un dîner et une pause musicale, interprétée par notre ami et membre de l'ACAM, le guitariste Hovhannès Démirdjian et ses élèves de la MCA d'Alfortville. Le talent incontesté des jeunes guitaristes, ainsi que la musique enivrante et rythmée ont ému le public, dont les applaudissements ont retenti jusqu'à tard dans la nuit.

3) Semaine de la culture arménienne à Pavillons-sous-bois

Organisée du 18 au 24 octobre par le Fonds arménien de France, une dizaine d'associations arméniennes séquanodionysiennes y ont participé. L'ACAM a apporté sa modeste contribution à la réussite de la SCA avec deux expositions : une sur des reproductions de miniatures arméniennes du Moyen Âge, l'autre des peintures d'après un conte de H. Toumanian, intitulé *La meilleure maison*. Le centre culturel de la ville de Pavillons-sous-bois, où se déroulaient toutes les activités, a vu le nombre de ses visiteurs tripler pendant cette période. Nous avons constaté avec satisfaction qu'ACAM est connue dans le département, même par les officiels. La presse nationale arménienne a relaté l'événement, car c'est la première fois que le FAF réalise une semaine culturelle en Seine-Saint-Denis, afin de lancer le phonéthon.

4) Forum d'associations

Sur l'invitation du Service Vie associative et Culturelle de la Municipalité de Noisy-le-Grand nous avons pris part au *Forum des associations noiséennes et du Temps libre*. Il s'est tenu les 10 et 11 septembre dans le parc de la villa Cathala à Noisy-le-Grand. L'ACAM était présente les deux jours avec un stand où étaient exposés, entre autres objets, des panneaux retraçant les différentes activités de notre association depuis sa création.

le 21 septembre 2005

Qui est Saint Grégoire l'Illuminateur, Sourp Krikor Loussavoritch en arménien ?

C'est l'apôtre de la chrétienté en Arménie au 4^e s. Des chroniques arméniennes le décrivent comme un prince parthe qui, fuyant l'invasion perse, partit à Césarée de Cappadoce (Kayseri) où il fut élevé dans la tradition chrétienne et la culture grecque. Il retourna en Arménie où le roi Tiridate III persécutait les Chrétiens. Ne voulant adopter la vénération des idoles païennes, il fut torturé et emprisonné dans une fosse, Khorvirab, qui existe jusqu'à présent. Suivant la légende, le roi Tiridate tombe gravement malade. Sa sœur, Khosrovatought, dans son rêve, découvre que seulement Grégoire peut guérir le roi. Libéré, après 14 années passées dans la fosse, Grégoire réussit à transformer le corps et délivrer l'âme du monarque. Tiridate se convertit au christianisme et Grégoire baptise toute la cour royale. Ainsi, Tiridate est le premier monarque de l'histoire à avoir imposé le christianisme à son peuple (301), une vingtaine d'année avant que l'Empereur Constantin I n'en fasse autant à Rome. Les évêques de la région Cappadoce désignent Grégoire Catholicos, évêque patriarcal d'Arménie. Par la suite, il évangélise tous les territoires des Arméniens et introduit le christianisme dans d'autres régions du Caucase. Grégoire institua une dynastie ecclésiastique, la fonction catholicos, ou métropolite, demeurant dans sa famille jusqu'au 5^e siècle. Il consacra évêques ses deux fils Vrtanès et Aristaguès. Ayant organisé l'église arménienne suivant la ligne des textes bibliques et pratiques liturgiques grecques et syriaques, il passa ses dernières années dans la solitude contemplative et mourut dans une grotte du Mont Sebouh; la date de sa mort est incertaine mais on sais qu'en 325, durant le Concile de Nicée, il était encore en vie. DTS

Divers

L'ouragan Katrina

Vingt-six familles arméniennes ont vu leurs maisons et entreprises dévastées et détruites par l'ouragan Katrina. Plusieurs de ces familles sont désespérées et dans un avenir incertain.

Rappelons que la plupart des Arméniens établis en Louisiane sont venus il y a une trentaine d'années du Moyen-Orient (Syrie, Liban, Egypte) et, plus tard, d'Iran et d'Arménie. Ils avaient deux églises, l'une à New Orleans et l'autre à Baton Rouge.

Actuellement, la plupart des Arméniens de la métropole de New Orleans ont été accueillis par la communauté arménienne de La Place et Baton Rouge. Les élèves et étudiants arméniens des régions dévastées sont encore sans inscription dans un établissement. Des aides provenant des Arméniens d'autres régions, sont collectés. L'Eglise arménienne, sous l'impulsion de Mgr Khajag Barsamian, a envoyé de l'argent aux membres des familles sinistrées.

Contacts :

Saint Garabed, Église arménienne de Louisiane
6208 Florida Blvd, Baton Rouge LA 70806, États-Unis
Tél. +1-727-545-0380 et +1-225-413-4620

LIVRES

L'Arménie à l'épreuve des siècles

Annie et Jean-Pierre Mahé

Gallimard, 2005, 160 pages

Collection : Découvertes Gallimard, numéro 464

Notes : En appendice, choix de témoignages et documents

Sujets : Arménie - Histoire

ISBN : 207031409X, Prix : 13,90 euros, Boutique : Alapage

C'est un exploit d'avoir pu condenser l'histoire de l'Arménie dans un volume réduit, bien documenté et magnifiquement illustré par de nombreuses photographies, chez un grand éditeur. Pour avoir une image complète sur les Arméniens, on aurait aimé trouver des pages concernant la Diaspora arménienne dans le monde, mais sans doute la préoccupation de la collection était de ne pas dépasser les 160 pages. À le garder dans sa bibliothèque et l'offrir à ceux qui s'intéressent à notre peuple.

La vie comme elle est

Krikor ZOHRAB

Nouvelles, traduit de l'arménien par Mireille Besnilian

Parenthèses, 2005, 110 pages

Collection : Diasporales.

Edition originale en arménien occidental :

Arzoumanian éditeur, Istanbul, 1911

ISBN : 2863641263, Prix : 16,00 euros

Excellente traduction en français d'un recueil du plus grand nouvelliste arménien.

Saint Blaise, évêque de Sébaste, Arménie Mineure, IVe siècle

Armand TCHOUHADJIAN

L'Harmattan, 2004, 435 pages

ISBN : 2747576205, Prix : 36,50 euros, Boutique : Alapage

Après plusieurs années de recherche minutieuse, A. Tchouhadjian réussit à rassembler dans un volume tous les documents, relatifs à ce saint universel.

Le Petit Futé, Arménie 2005

Enquête et rédaction : **Gari HULUBÉYAN**

Le Petit Futé, 2004, 3e édition, 302 pages

Collection : Country Guide

ISBN : 274691137X, Prix : 18,00 euros, Boutique : Alapage

C'est la troisième édition du fameux guide. Compagnon très utile pour les touristes qui veulent visiter l'Arménie, surtout pour ceux qui s'y rendent pour la première fois.

Deir-es-Zor. Retour dans le désert syrien sur les traces du génocide arménien de 1915

Badrig KOUYOUMDJIAN et Christine SIMEONE

Actes du Sud, Coédition France Inter, 2005, 128 pages

ISBN : 2742755225, Prix : 22 euros

Ce livre est le premier ouvrage photographique consacré aux Arméniens du désert syrien ainsi qu'aux lieux du génocide. Quatre-vingt-dix ans après, des rescapés, leurs enfants et petits-enfants aujourd'hui bédouins dans le désert syrien témoignent et cherchent à savoir d'où ils viennent. Aujourd'hui encore des ossements, à même le sol, au milieu des cultures, témoignent de la réalité de ce génocide.

Le tigre en flammes. Le génocide arménien et la réponse de l'Amérique et de l'Occident.

Peter BALAKIAN

Traduit de l'anglais (États-Unis) par Jean-Pascal Bernard

Phébus, 2005, 507 pages

Collection : de facto, ISBN : 2752900651, Prix : 22,50 euros

Le livre original en anglais vient d'obtenir le prix littéraire : LEMKIN 2005 aux États-Unis.

L'intraduisible. Deuil, mémoire, transmission.

Janine ALTOUNIAN

Dunod, 2005, 224 pages

Collection : Psychisme

ISBN : 2100492101, Prix : 22,50 euros

Les Francians (Roman historique)

Serge KUTNÉRIAN

Édité par l'auteur, 2005, 874 pages + Tableau chronologique

ISBN : 29532364400, Prix : 25,00 euros

Pour recevoir le livre :

Serge Kutnérian

2 rue du Capitaine Lelièvre, 45330 Malesherbes

Tél : 02 38 34 69 35

100 réponses sur ... le génocide des Arméniens.

Anne DASTAKIAN et Claire MOURADIAN

Tournon, 2005, 96 pages

ISBN : 2914237473, Prix : 6,90 euros

Empire ottoman. Le déclin, la chute, l'effacement.

Yves TERNON

Le Félin, 2005, 276 pages

ISBN : 2866456017, Prix : 10,90 euros

La politique du Sultan. Les massacres des Arméniens : 1894-1896

Victor BÉRARD

Le Félin, 2005, 276 pages

Préface de Martin Melkonian

Collection : Les marches du temps

ISBN : 2866455916, Prix : 17,95 euros

La fin de Smyrne. Du cosmopolitisme aux nationalismes.

Hervé GEORGELIN

CNRS Éditions, 2005, 254 pages

Collection : CNRS Histoire

ISBN : 2271063000, Prix : 30,00 euros

La cantique des larmes. Arménie, 1915. Paroles de rescapés du génocide

Annick ASSO

La Table ronde, 2005, 196 pages

Collection : Diasporales

ISBN : 2710327767, Prix : 21 euros

Colporteurs du Komintern : l'Union soviétique et les minorités au Moyen-Orient.

Taline TER MINASSIAN

dans *Le massacre, objet d'histoire*, Dir. de David El Kenz

Gallimard, 2005, 354 pages

Collection : Folio Histoire

ISBN : 2724607333, Prix : 21,14 euros

Les Tribulations d'un petit garçon à travers deux guerres et le vaste monde

Daniel TER-SAKARIAN

Amalthée, 2005, 300 pages

ISBN : 2350271250

Prix : 18,50 euros

C'est l'autobiographie de notre Vice-Président, né à Bilbao, Pays basque et établi à Noisy-le-Grand. Vie passionnante, pleine de situations inattendues et burlesques.

La Nouvelle Revue d'Histoire

Numéro 16, Janvier-Février 2005

Dossier : La Turquie et l'Europe

13 articles, pages 31-61, par des spécialistes

Prix : 6 euros

Numéro 17, Mars-Avril 2005

Page 4, à lire dans la rubrique *Courrier des lecteurs*, titré **Témoignage arménien**, la lettre de notre Présidente, que nous publions dans l'encadré.

All Armenian Favorites

KOHAR

Symphony Orchestra and Choir

Coffret de 3 CD : 28,00 euros

DVD PAL : 28,00 euros

Avec livret des chants, ...

Payement par carte VISA et MASTER CARD

HAYASA production Ltd

62 Athalassa Avenue, 2nd fl. P.O. Box 16012

2085 Nicosie, Chypres

Tel +357 22 519323

Site : www.koharconsert.com

Monsieur le Directeur,

Vous avez bien voulu nous envoyer le dernier numéro de *La Nouvelle Revue d'Histoire* et nous vous en remercions. Nous comprenons que vous l'avez fait pour attirer notre attention sur le très intéressant dossier consacré à La Turquie et l'Europe. Aussi, nous avons pris le temps qu'il fallait pour le lire, à commencer par votre éditorial très persuasif, dans lequel vous argumentez votre point de vue, relatif au référendum sur la future constitution européenne.

Notre propos ici se limitera au dossier sur la Turquie. Les auteurs des articles qui constituent ce dossier, par ailleurs très bien illustré, sont des professeurs d'histoire, de géopolitique, des journalistes. Tous, dressent un tableau européen en parcourant des siècles, à travers un certain nombre d'événements politiques, vécus par nos ancêtres. A travers le prisme de notre époque, ces événements prennent une tournure tout à fait moderne et nous rappellent à quel point il est important de connaître le passé pour pouvoir expliquer les conflits de ce début de siècle.

Permettez-nous cependant, d'ajouter un bémol au contenu bien orchestré de l'ensemble.

Pour le lecteur européen non Arménien, la façon dont les faits sont présentés dans l'encadré *La question arménienne*, signé Ph. C. de l'avant-dernier article du dossier, intitulé *La parenthèse kémaliste est terminée*, laisse planer un doute quant à la réalité du génocide arménien.

Réduire l'histoire de l'Arménie en une demi-phrase «... Héritiers d'une riche et longue histoire, les Arméniens ... » est pour le moins impardonnable pour *La Nouvelle Revue d'Histoire* qui se dit être sans équivalent. Notre riche et longue histoire, Monsieur, a sa place méritée dans la civilisation universelle. Elle a été entre autre à l'origine de l'héritage culturel chrétien des Européens. À ce propos, nous recommandons l'excellent ouvrage d'Annie et Jean-Pierre Mahé

L'Arménie à l'épreuve des siècles (Gallimard) qui vient de paraître. Vous trouverez toutes les informations concernant ce livre dans la page d'accueil (dernier paru) de notre site internet :

www.acam-france.org.

On peut lire un peu plus loin « ... ils ne sont majoritaires que dans la région de Van ... ». Nous invitons l'auteur de l'article à mieux se documenter avant d'écrire. À la fin du 19e siècle, les Arméniens étaient majoritaires dans six vilayets de l'Empire ottoman.

« ... l'occupation d'un territoire clairement limité ... » ! On ne peut passer sous silence le fait que les Turcs sont venus s'installer en Arménie, c.-à-d. notre pays, qui avait des frontières bien délimitées.

En réalité, le génocide arménien était sensé régler la question arménienne. Or, non seulement il ne l'a pas réglée, mais au contraire, la question reste posée jusqu'à aujourd'hui dans toute sa dimension, à savoir :

- 1) Les victimes et survivants du génocide avaient une patrie ; ils en ont été chassés.
- 2) Le préjudice causé comprend notamment :
 - la valeur des vies humaines perdues,
 - le préjudice résultant des mesures de dénationalisation (privation des droits civiques et politiques),
 - le préjudice moral subi par les rescapés et leurs descendants,
 - la restitution des Biens nationaux confisqués,
 - le dédommagement pour les biens privés spoliés,
 - la restitution des avoirs et placements bancaires.
- 3) Par conséquent, l'État turc doit aux Arméniens réparation.

Comme vous pouvez le constater, nous avons ajouté un autre argument, non moins important, à la pléiade des vôtres contre l'entrée de la Turquie, État, qui a largement collaboré à l'élaboration du seul projet de constitution européenne, qu'on soumet au référendum devant le peuple français.

A. Pilibossian



ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE
1 avenue Houette — 93160 NOISY-LE-GRAND
ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ԶԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ
Tél. : 08 71 73 50 33 • Mel : presidentacam@free.fr • URL : www.acam-france.org

Soirée conviviale

co-organisée avec le Lions Club de Noisy-le-Grand-Marne-la-Vallée

au

Restaurant *Le Relais du Buisson* - accès (*)
Ferme du Buisson - allée de la Ferme à NOISIEL (77186)
le samedi 15 octobre 2005

19 H 30 Apéritif

19 H 45 Présentation et dédicace du livre de notre membre

Armand TCHOUHADJIAN

Saint Blaise, Évêque de Sébaste — Arménie mineur (Éditions L'Harmattan)

20 H 10 Questions d'actualité liées à l'avenir de l'Union européenne

Intervenant **Kéram KÉVONIAN**

Président de l'Organisation Terre et Culture et Fondateur du Collectif 2015 : Réparation

20 H 45 Dîner avec **partie musicale** arménienne par **Lara Mouradian** et son pianiste

Participation aux frais : adultes 30 €, enfants 15 €

Apéritif

Terrine maison ou Salade noix

Feuilles de choux farcies, accompagnées de pommes de terre ou Pavé de saumon champagne

Strudel chaud ou Nougat glacé maison

Boissons et Café

Réservation pour le dîner indispensable avant le 10 octobre :
ACAM — Soirée Ferme du Buisson, 1 ave Houette, 93160 Noisy-le-Grand
Renseignements : 08 71 73 50 33 (ACAM) et 01 60 17 17 25 (Restaurant)

(*) **ACCÈS** : RER ligne A4, direction Marne-la-Vallée-Chessy, Station Noisiel, 500 m de la sortie.
Autoroute A4 de Paris, Sortie Val-Maubuée, Direction Lognes, Sortie Lognes, Direction Noisiel,
prendre à gauche, suivre fléchage Ferme du Buisson
Autouroute 199, Sortie Noisiel, suivre Le Lizard, fléchage Ferme du Buisson.

Parking assuré, face à la Ferme du Buisson